


me+

Colný sprievodca pre ľudí so stómiou

Robíme život jednoduchším

 ConvaTec

Important details/ Dôležité informácie

Name/Meno

Address/Adresa

Postcode/PSČ

Contact Number/Tel.č.

DOCTOR'S NAME AND ADDRESS/ÚDAJE OŠETRUJÚCEHO LEKÁRA

Name/Meno

Surgery/Operácia

Address/Adresa

Postcode/PSČ

Contact Number/Tel.č.

Slovak

Pre všetkých zainteresovaných,

držiteľ tejto brožúry je kolostomik, ileostomik alebo urostomik.

Znamená to, že podstúpil operáciu, pri ktorej mu bola vyvedená stómia cez otvor na bruchu. Zabezpečila sa tak cesta pre odchod obsahu z čreva alebo močového mechúra von z tela.

Pre človeka so stómiou (stomika) je nevyhnutné, aby mal na sebe vždy pripevnené stomické vrecko.

Ak je potrebné túto osobu vyšetriť, mal by byť prítomný kvalifikovaný zdravotnícky pracovník. Odstránenie vrecka spôsobí stomikovi nepohodlie a únik obsahu zo stómie.

Stomické vrecká sú niekedy upevnené aj prídružným opaskom s kovovými časťami. Môžu byť preto zachytené na zariadeniach detekcie kovov.

Stomik môže mať pri sebe aj ďalšiu príručnú batožinu. Obsahuje zásoby vreciek a čistiacich pomôcok, ktoré potrebuje mať stále so sebou.

English

To whom it may concern

The holder of this booklet is a colostomist, ileostomist or urostomist.

This means he/she has had an operation in which the bodily wastes from the bowel or bladder now pass through a stoma in the stomach wall.

It is necessary for him/her to wear an ostomy pouch attached to his/her abdomen at all times.

Should it become necessary to examine this person, a QUALIFIED MEDICAL PRACTITIONER should be present. Removal of the pouch will cause leakage and discomfort to the wearer.

Ostomy pouches are sometimes supported by a belt with metal parts that may register on metal detection equipment.

The holder may also be carrying extra hand luggage. This will contain emergency supplies of pouches and cleaning materials which must stay with them at all times.

French

À l'attention des personnes concernées

Le/la propriétaire de ce livret a subi une colostomie, une iléostomie ou une urostomie.

Ceci signifie qu'il/elle a subi une opération chirurgicale qui entraîne désormais le passage des déchets corporels provenant de l'intestin ou de la vessie par le biais d'une stomie dans la paroi abdominale.

Cette personne doit donc porter une poche de stomie qui est attachée en permanence à son abdomen.

Si cette personne doit être examinée, cet examen doit être pratiqué en présence d'un MÉDECIN D'UNEMENT QUALIFIÉ. Tout retrait de la poche entraînera une fuite et une gêne de son porteur.

Les poches de stomie sont parfois soutenues par une ceinture dont les parties métalliques peuvent être signalées par un détecteur de métal.

La personne peut également avoir à porter un bagage à main supplémentaire. Ce bagage contient des poches de recueil d'urgence et des produits de nettoyage auxquels la personne doit avoir accès en permanence.

German

Bitte an die entsprechenden Personen weiterleiten

Der Träger dieses Büchleins hat einen künstlichen Dickdarmausgang (Kolostoma), Dünndarmausgang (Ileostoma) oder Blasenausgang (Urostoma).

Das bedeutet, dass sich die Person einer Operation unterzogen hat, wodurch Ausscheidungsprodukte aus Darm oder Blase jetzt über eine Öffnung in der Bauchdecke abgeleitet werden.

Die Person muss den an ihrem Bauch befestigten Stomabeutel rund um die Uhr tragen.

Falls diese Person untersucht werden soll, muss ein QUALIFIZIERTER ARZT der Untersuchung beiwohnen. Beim Abnehmen des Beutels können Stoffe austreten und kann der Träger Beschwerden verspüren.

Stomabeutel werden zum Teil mit einem Gürtel mit Metallteilen befestigt. Diese Metallteile können von Metalldetektoren erfasst werden.

Der Träger kann u. U. zusätzliches Handgepäck mit sich führen. Darin ist eine Notfallration an Beuteln und Reinigungsmaterial enthalten, die der Träger rund um die Uhr mit sich führen muss.

Spanish

A quien pudiera interesar

El titular de este documento se ha sometido a una colostomía, ileostomía o urostomía.

Esto significa que esta persona se ha sometido a una operación para que los residuos corporales procedentes del intestino o de la vejiga pasen ahora por un estoma de la pared estomacal.

Esta persona debe llevar una bolsa de ostomía unida a su abdomen en todo momento.

Si fuera necesario examinar a esta persona, un MÉDICO PROFESIONAL CUALIFICADO debe estar presente. La retirada de la bolsa causará una fuga y molestias para la persona que la lleva.

Las bolsas de ostomía, en ocasiones, van sujetas con una correa que contiene piezas metálicas que podrían aparecer en los dispositivos detectores de metales.

También puede ocurrir que el titular lleve un equipaje de mano adicional. Este equipaje adicional contiene bolsas de emergencia y materiales de limpieza que esta persona debe llevar consigo en todo momento.

Italian

A chi di competenza

Il detentore di questo opuscolo è un persona sottoposta a colostomia, lieostomia o urostomia.

Ciò significa che è stato/a sottoposto/a ad un'operazione per cui i rifiuti corporei dalla vescica o dall'intestino adesso passano attraverso uno stoma nella parete dello stomaco.

Deve portare sempre un sacchetto per stomia attaccato all'addome.

Se dovesse rendersi necessario esaminare questa persona, dovrà essere presente un MEDICO QUALIFICATO. La rimozione del sacchetto causerà fuoriuscite e disagi al paziente.

A volte i sacchetti per stomia sono sorretti da una cintura dotata di parti metalliche che un dispositivo di rilevamento metalli potrebbe individuare.

Il detentore è anche autorizzato a portare bagaglio a mano extra. Conterrà forniture di emergenza, come sacchetti e prodotti per la pulizia che deve avere sempre con sé.

Greek

Προς κάθε ενδιαφερόμενο

Ο/Η κάτοχος αυτού του εντύπου έχει κολοστομία, ειλεοστομία ή ουρητηροστομία.

Αυτό σημαίνει ότι έχει υποβληθεί σε χειρουργική επέμβαση έτσι ώστε τα απόβλητα του οργανισμού από το έντερο ή την ουροδόχο κύστη να περνούν πλέον από μια στομία (άνοιγμα) στο τοίχωμα του στομάχου.

Το άτομο αυτό πρέπει να φοράει έναν σάκο στομίας, μόνιμα τοποθετημένο στην κοιλιά του.

Σε περίπτωση που χρειαστεί να γίνει έρευνα στο άτομο αυτό, θα πρέπει να είναι παρών ΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΟΣ ΓΙΑΤΡΟΣ. Η αφαίρεση του σάκου θα προκαλέσει διαρροή αποβλήτων και δυσφορία στο άτομο που τον φοράει.

Οι σάκοι στομίας συγκρατούνται μερικές φορές από μια ζώνη με μεταλλικά εξαρτήματα, τα οποία μπορεί να ανιχνευθούν από τα συστήματα ανίχνευσης μεταλλικών αντικειμένων.

Ο/Η κάτοχος μπορεί επίσης να μεταφέρει πρόσθετη χειραποσκευή. Η χειραποσκευή αυτή θα περιέχει αχρησιμοποίητους σάκους για περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, καθώς και υλικά καθαρισμού, που πρέπει να έχει πάντοτε μαζί του το συγκεκριμένο άτομο.

Polish

Do wszystkich zainteresowanych

Posiadacz niniejszej broszury jest kolostomikiem, ileostomikiem lub urostomikiem.

Oznacza to, że osoba ta przeszła operację, w wyniku której zbędne produkty przemiany materii z jelit lub pęcherza moczowego odprowadzane są przez stomię w ścianie brzusznej.

Osoba ta musi przez cały czas nosić przyklejony do brzucha worek stomijny.

Jeśli konieczna jest kontrola tej osoby, powinna ona odbyć się w obecności WYKWALIFIKOWANEGO LEKARZA. Usunięcie worka spowoduje przeciek i dyskomfort stomika.

Worki stomijne są czasem podtrzymywane pasem z metalowymi elementami, które mogą zostać zarejestrowane przez sprzęt do wykrywania metalu.

Osoba ze stomią może również mieć dodatkowy bagaż podręczny. Zawiera on zapasowe worki i środki do czyszczenia, które stomik musi mieć przez cały czas przy sobie.

RADIM KLUB

zákaznícke centrum ConvaTec

S nami máte stómiu pod kontrolou.

Radim
bezplatná StomaLinka
0800 800 111 **klub**

 **ConvaTec**

Zákaznícke centrum ConvaTec

Štúrova 71/A, 949 01 Nitra

bezplatná linka: 0800 800 111

email: stomalinka@convatec.com

www.convatec.sk